

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ В ПРОЦЕССЕ КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ СТУДЕНТОВ

Татьяна Николаевна Позднякова¹, Александра Сергеевна Трущинская²

*Воронежский государственный педагогический университет^{1, 2}
Воронеж, Россия*

¹Старший преподаватель кафедры английского языка,
тел.: (473)237-23-29, e-mail: pozdn-tat@yandex.ru,

²Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка,
тел.: (473)237-23-29, e-mail: trushinskajasasha@yandex.ru

Аннотация. В статье на примере проводимого студентами сопоставительного семантического анализа английских и русских пословиц и их социокультурных содержательных характеристик предпринимается попытка выявления педагогического потенциала отдельных этапов данной учебной деятельности и рассмотрения его в соотношении с процессами культурной идентификации студентов. Выводы о модификации культурных ценностных ориентиров делаются на основании поэтапного анкетирования обучающихся при их подготовке к анализу пословиц и непосредственно по ходу сопоставительного анализа.

Ключевые слова: педагогический потенциал, культурная идентификация, сопоставительный подход, семантический анализ, социокультурные компоненты значения, культурные ценности, ценностные ориентиры.

Для цитирования: Позднякова Т. Н., Трущинская А. С. Педагогический потенциал сопоставительного анализа английских и русских пословиц в процессе культурной идентификации студентов // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 4. С. 31–38. DOI 10.47438/2309-7078_2020_4_31.

Введение

Педагогическое сопровождение обучающихся (разного возраста, из различных социальных групп и, возможно, представляющих отличающиеся культуры) в процессе их интеллектуального развития и культурной идентификации предполагает, в частности, рассмотрение педагогического потенциала ряда воздействующих факторов: учителя [3], социума [12], изучаемой культуры [14], определенного учебного предмета и его содержания, определенных видов учебной деятельности, например, интеркультурной познавательной деятельности [7]. Данные направления исследования в педагогике привлекают всё больше внимания, что говорит об актуальности предлагаемой работы. Педагогический потенциал при этом определяют как «присущее человеку и социуму в целом, а также социально значимым предметам и явлениям свойство иметь определённые возможности, способности, ресурсы, направленные на формирование и развитие личности в процессе её образования» [13, с. 18-19], тем или иным образом связанные с прямым или опосредованным влиянием на процесс образования и воспитания.

Под культурной идентификацией личности понимается установление ею духовных взаимосвязей с культурой определенного народа, интериоризацию культурных ценностей, которая может проявляться, в частности, через раскрытие творческого потенциала будущего специалиста [5, с. 242-243]. О

культурной идентификации говорят и как о процессе единения личности с культурой страны на основе духовных ценностей, сохраняемых и транслируемых потомкам как национальное достояние, что приобретает особую значимость в процессе воспитания будущего учителя [11, с. 167], с одной стороны, и при работе с таким языковым материалом, как пословицы и поговорки, отражающие в образной форме вековой опыт народа – с другой [2, с. 15]. Пословицы передают бытовые, социальные, религиозные, эстетические народные взгляды, особенности обычаев, нравов, поведенческие концепции и моральные установки [16, с. 382], потому трудно переоценить их роль в культурной идентификации личности.

Культурный компонент содержания профессионально-педагогической подготовки имплицитно содержится во всех изучаемых дисциплинах, что говорит о необходимости целенаправленной работы преподавателей по его «выявлению, обогащению и использованию в целях культурной идентификации студентов» [11, с. 12]. Данное направление деятельности преподавателя (при антропоцентрической парадигме образования, при которой знания являются не конечной его целью, а лишь способом развития личности) соотносимо с воспроизводством и передачей культурного наследия нации [11, с. 6].

Данная работа, затрагивающая перечисленные выше аспекты использования педагогического потенциала определенных знаний, в частности культурного характера, и различных видов учебной деятельности по их приобретению и использованию, знаний выполнена на стыке педагогики и лингвист-

тики. В ней предпринимается попытка выявить педагогический потенциал определенных видов учебной деятельности лингвистического характера. При этом в качестве гипотезы выдвигается предположение о том, что при проведении студентами сопоставительного семантического анализа английских и русских пословиц и поговорок имеет место определенное воздействие на формирование личности будущего учителя как посредством приобщения к иноязычной культуре и совершенствования понимания культурных явлений родной культуры, так и за счет привлечения в ходе анализа представлений обучающихся о ценностных ориентирах и возможной их модификации в ходе учебной деятельности.

При рассмотрении педагогического потенциала иностранного языка указывают на содержательный, деятельностный, коммуникативный, интеркультурный, эмоциональный и мотивационно-ценностный аспекты [6, с. 65]. Как подчеркивают исследователи различных аспектов педагогического воздействия, в когнитивной теории обучения «ученик рассматривается не как пассивный получатель информации, а как существо мыслящее, активный переработчик информации» [15, с. 163]. Подобный подход к обучению может быть, в частности, применен к сопоставительному анализу семантики языковых единиц (в том числе, и пословиц). Предполагаем, что он позволяет на основе выделения в словарных дефинициях семантических компонентов, релевантных для понимания социокультурной информации, отличающейся в разных языковых культурах, более сознательно идентифицировать себя с определенными культурными понятиями.

Цель данного исследования – выявить основные аспекты педагогического потенциала учебной деятельности студентов в рамках сопоставительного лингвистического анализа английских и русских пословиц, связанной с их культурной идентификацией. Для достижения этой цели ставились и решались следующие задачи: 1) провести подготовительную работу (анкетирование) со студентами, направленную на выявление их культурных ценностных представлений для учета их при отборе языкового материала (английских и русских пословиц и поговорок) для проведения сопоставительного семантического анализа; 2) рассмотреть соотношение выявленных ценностных ориентиров с результатами лингвистического анализа на отдельных его этапах; 3) структурировать учебную деятельность студентов в рамках проводимого лингвистического анализа и соотнести отдельные этапы анализа с формированием и/или модификацией ценностных ориентиров студентов; 4) предпринять попытку выявления определенных соотношений между сопоставительным анализом английских и русских пословиц и ценно-

стными ориентирами формируемой личности искусственного билингва.

Так как работа выполнена на стыке педагогики и лингвистики, материалом исследования являлись, с одной стороны, данные анкетирования студентов 1 и 2 курсов факультета иностранных языков; с другой стороны – в качестве материала исследования выступали английские пословицы и поговорки с ярко выраженными социокультурными компонентами значения, а также результаты проведенного студентами сопоставительного лингвистического анализа этих пословиц, которые соотносятся с культурной идентификацией обучающихся.

Результаты

Решение исследовательских задач начиналось с пилотажного анкетирования, в ходе которого студентов просили назвать три важные жизненные цели и три наиболее значимые свойства для их достижения. В результате пилотажного анкетирования для дальнейшего уточнения в список терминальных ценностей вошли такие понятия, как: 1) активная деятельная жизнь, 2) жизненная мудрость, 3) здоровье, 4) знания, 5) интересная работа, 6) комфорт, 7) культурная жизнь, 8) любовь, 9) материально обеспеченная жизнь, 10) наличие хороших и верных друзей, 11) общественное признание, 12) познание интересного и важного, 13) положение в обществе, 14) признание и уважение, 15) профессиональный рост и продвижение по службе, 16) путешествия, 17) развлечения и отдых, 18) свобода личности, 19) справедливость, 20) счастливая семейная жизнь, 21) успех в профессии, 22) хорошее образование. К инструментальным ценностям в ходе пилотажного анкетирования при подготовке к дальнейшей экспериментальной деятельности студентами были отнесены следующие характерные характеристики: 1) аккуратность, 2) бескорыстие, 3) готовность прийти на помощь, 4) доброта, 5) искренность, 6) исполнительность, 7) надежность, 8) нетерпимость к недостаткам, 9) образованность, 10) общественная активность, 11) оптимизм, 12) открытость, 13) предприимчивость, 14) рационализм, 15) самоуважение, 16) способность понимать людей, 17) способность рисковать ради цели, 18) стремление к успеху, 19) толерантность, 20) трудолюбие, 21) уважение к людям, 22) уверенность в себе, 23) умение быть лидером, 24) честность, 25) щедрость.

Полученные списки терминальных и инструментальных ценностей были прежде всего задействованы в ходе анкетирования для выявления наиболее общих представлений о ценностных ориентирах. Студентам предлагался следующий опросник (рис. 1), разработанный на основе методики М. Роккича [18].

Проставьте «+» в графе, соответствующей вашей оценке	Важно	Не важно	Не знаю
1) активная деятельная жизнь			
2) жизненная мудрость			
3) здоровье			
и так далее по списку, приведенному выше			

Рис. 1 – Образец анкеты, направленной на выявление значимости для обучающихся терминальных и инструментальных культурных ценностей

Полученные результаты свидетельствуют о том, что среди терминальных ценностей верхние три позиции (100%) заняли: здоровье, жизненная мудрость (знания, познание интересного и важного),

успех в профессии или интересная работа. На втором месте (90%) оказались: свобода личности, наличие хороших и верных друзей, развлечения, отдых, путешествия. На третьем месте по значимости

в опрошенных группах студентов (83%) находятся: счастливая семейная жизнь, материальная обеспеченность и справедливость. Очевидно, можно констатировать, что по результатам анкетирования индивидуалистические ценности превалируют над коллективными – опрошенным не столь важно общественное признание (75%) и положение в обществе (50%), как интересная работа (100%) и развлечения (90%). Четверть опрошенных не осознает значимость культурной жизни (25%), что при постановке и решении проблем культурной идентификации заставляет задуматься над эффективными путями осуществления педагогического сопровождения в рамках воспитательной работы в педагогическом вузе. Вызывает некоторое недоумение выявленное на младших курсах восприятие профессии. Так, успех в профессии важен (100%), при этом профессиональный рост не важен (30%), и отдельными респондентами не ощущается даже значимость хорошего образования (на то, что оно не важно указали 8% опрошенных). Естественно, удивило то, что 16% опрошенных указали, что любовь и счастливая семейная жизнь не важны.

Полученные данные использовались при отборе языкового материала и непосредственно в ходе опроса на следующем этапе, когда обучающимся предлагалось соотнести содержание английской или русской пословицы с одной или несколькими ценностями из рабочего списка. Причем рассмотрение некоторых пословиц заставляло студентов попол-

нить список, полученный в ходе пилотажного анкетирования, например анализ пословицы «*Без труда не выудишь и рыбку из пруда*» привело к необходимости внести в список «терпение» наряду с «трудолюбием», а знакомство с английской пословицей «*Charity begins at home*» («*Благотворительность начинается дома*») заставило расширить список за счет ценности «добрые семейные отношения». В результате первичного лингвистического анализа пословиц (без применения используемых в лингвистике строгих процедур) в список терминальных ценностей были добавлены: жизненная мудрость, дружба, успех, а среди инструментальных появились щедрость, взаимовыручка, терпение, активность, отдых, оптимизм. Таким образом, уже на данном этапе, при первичной, несколько поверхностной обработке пословиц уточняется набор национальных ценностных ориентиров и вносится определенный вклад в культурную идентификацию личности обучающегося.

На следующем этапе исследования для уточнения представлений о соотношении в сознании обучающихся терминальных и инструментальных ценностей студентам предлагался следующий опросник, разработанный по образцу методики Смекала-Кучера. Опрашиваемым предлагалось отметить подходящие с их точки зрения характеристики личности, рассматриваемые как средства для достижения обозначенной выше цели (рис. 2).

<p>1. Для успеха дела требуется:</p> <p>А. Терпение. В. Трудолюбие. С. Везение.</p> <p>2. Достаток приходит к:</p> <p>А. Трудолюбивым. В. Образованным. С. Готовым рисковать.</p>	<p>3. Ради комфорта можно пожертвовать:</p> <p>А. Свободой. В. Нравственностью. С. Деньгами.</p> <p>4. Познавать интересное и важное можно:</p> <p>А. В Интернете, сидя дома. В. В ходе активной деятельности. С. При наличии денежных средств и так далее.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Рис. 2 – Образец анкеты, связанной с выявлением обучающимися соотношения между терминальными и инструментальными ценностями

Как показал анализ результатов анкетирования, достаток и продвижение по службе не связаны в сознании опрошенных с образованностью (30%), но с трудолюбием (67%), предприимчивостью (75%) и лидерскими качествами (75%). В целом данный этап исследования показал, что среди инструментальных ценностей (характеристик личности как средства достижения терминальных ценностей) студенты рассматривают как наиболее значимые: терпение, трудолюбие, понимание (85%), активность, предприимчивость или лидерские качества, воспитанность и щедрость (75%). Интересно, что при соотношении с ситуацией конкретного выбора, проявляется система ценностных ориентиров, несколько отличающаяся от полученной при достаточно абстрактном пилотажном анкетировании. Например, в пилотажном анкетировании студенты уравнивали по значимости «интересную работу» и «успех в профессии» (100%). Однако при выборе критерия интересной работы – «хорошо оплачивается» указали лишь 66%, а большая часть опрошенных признает личностно-ориентированный результат работы «соз-

дает уверенность в себе» (92%). Логично предположить, что уверенность в работе должна быть основана на профессиональных знаниях, но «образованность» как фактор продвижения по служебной лестнице выбрали только 16% студентов. Данные расхождения свидетельствуют о необходимости корреляции в сознании студентов ценностей-целей и ценностей-средств, например, опираясь на народную мудрость через анализ пословиц.

На следующем этапе в работу вводились английские и русские пословицы, соотносимые с выявленными на предыдущих этапах анализа терминальными и инструментальными ценностями. Рассматривались особенности соотношения опрошенными пословиц и отраженных в них национальных ценностей с личностными ценностными ориентирами испытуемых. Студентов просили оценить важность содержания следующих суждений по шестибальной шкале, представленной в таблице опросника. Ниже на рис. 3 представлен образец заполнения анкеты одним из информантов.

Цифра		1	2	3	4	5	6
Пословицы говорят нам, что надо	Я считаю, что то, о чём говорит пословица	очень важно	важно	привлекательно	безразлично	неприятно	неприемлемо
1	Уделять работе больше времени, а отдыху меньше (<i>Делу время, а потехе час</i>)					<input type="checkbox"/>	
2	Обязательно сопровождать работу отдыхом и развлечениями (<i>All work and no play makes Jack a dull boy</i>)		<input type="checkbox"/>				
3	Приходить на помощь другу в беде (<i>A friend in need is a friend indeed</i>)	<input type="checkbox"/>					
4	Терпеливо дожидаться результа- тов своего труда (<i>Без труда не выудишь и рыбку из пруда</i>)						
	и так далее						

Рис. 3 – Образец заполнения анкеты, направленной на выявление ценностных ориентиров в соотношении с английскими и русскими пословицами

Как показало анкетирование, важными и привлекательными для опрошенных оказались ценности взаимопомощи и взаимовыручки (85%), для них значимо быть активным в стремлении к цели (57%), с оптимизмом встречать неудачи или несчастья, а также быть изобретательным в трудностях или нужде (43%). Отмечено некоторое недоверие к законам или их использованию в социуме (57%). Более важным студентам представляется умение сопровождать работу отдыхом и развлечениями, как принято в англоязычной культуре (*All work and no play makes Jack a dull boy*) (50%) в отличие от отраженной в некоторых русских пословицах ценности труда и трудолюбия, по сравнению с развлечениями больше трудиться (*Делу время, а потехе час*) (35%). Получение данных результатов заставило задуматься о сопоставлении отраженных в английских и русских пословицах ценностей после сопоставительного анализа их семантики (см. рис. 4).

После этого в группах студентов, где проводился опрос по описанным выше схемам, в рамках соответствующих языковедческих дисциплин согласно их программам начинался поэтапный лингвистический анализ дефиниций английских и русских пословиц, предлагаемых в словарях [17 и других]. Следует указать на замеченную ранее в ходе учебных занятий тенденцию к приравниванию пословиц, отражающих ценности народов, говорящих на английском и русском языках, что не может не исказить процессы культурной идентификации. В связи с этим и возникает необходимость в более детальном анализе содержательной стороны и уточнении по ходу анализа ценностных ориентиров, в них отраженных, для последующей возможности уточнения и личностных ценностных ориентиров.

Условно реализуемую студентами процедуру сопоставительного семантического анализа пословиц можно разделить на большее или меньшее количество этапов: 1) извлечение семантической информации из словарей разного типа; 2) сопоставление де-

финиций и содержащихся в них маркеров компонентов значения; 3) более пристальное рассмотрение компонентов социокультурного характера; 4) соотнесение семантики с национальными ценностными ориентирами; 5) оценка компонентов значения с точки зрения положительной или отрицательной коннотации; 6) выявление сходства и отличия в используемых образах и соотнесение их с особенностями национальной культуры; 7) презентация результатов анализа и обеспечение их наглядности. Остановимся на основных для данной статьи этапах – третьем, четвертом и пятом. При этом отметим, что когнитивный и конативный аспекты педагогического потенциала можно констатировать на всех перечисленных этапах учебной деятельности студентов, в то время как аксиологический или мотивационно-ценностный аспект соотносим, с нашей точки зрения, лишь с отдельными из них, – он наиболее ярко проявляется на 3, 4, 5, 6 и 7 этапах.

Необходимо указать на то, что и остальные этапы учебной деятельности студентов в рамках описываемого сопоставительного анализа могут быть также косвенно связаны с процессами культурной идентификации будущих учителей. Так, на первом этапе студенты приобретают значимые навыки работы с материалом иной культуры и начинают осознавать возможность ошибки в интерпретации культурных компонентов значения. Например, *A friend's eye is a good mirror* (дословно: глаз друга – хорошее зеркало). Дефиниция пословицы на английском языке – *a real friend will tell you the truth* (хороший друг всегда скажет правду). Приводимые студентами ошибочные трактовки значения до знакомства с дефиницией на английском языке: *Друг тебя всегда видит красивым; друзья к тебе относятся хорошо / видят тебя не так, как другие*; и так далее. Несомненен когнитивный компонент педагогического потенциала данного этапа описываемой аналитической деятельности.

На третьем и четвертом этапах при более пристальном рассмотрении компонентов социокультурного характера в значении английских и русских пословиц и соотнесении семантики с национальными ценностями студенты учатся конкретно формулировать отличия, столь важные для культурной идентификации. Часть компонентов имеет выход на коммуникативные смыслы, которые могут быть потеряны искусственным билингвом. Так, например, значение пословицы *Curiosity killed the cat* (любопытство убило кота/кошку) подразумевает два оттенка значения – 1) *being inquisitive can lead you into a dangerous situation* (любопытство может завести вас в опасную ситуацию); 2) *used to tell someone not to ask too many questions about something* (используется, чтобы попросить кого-либо не задавать слишком много вопросов о чем-либо).

Непосредственно при проведении сопоставительного анализа, т.е. при соотнесении выявленной семантики с национальными ценностными ориентирами студенты обнаруживают целый ряд отличий. Здесь и далее графически выделяются семантические компоненты, значимые для проводимого анализа: жирным шрифтом в дефиниции слов или пословицы в целом и подчеркиванием — в самой пословице. Например, *All work and no play makes Jack a dull boy* (Только работа и отсутствие развлечений делает Джэка скучным парнем). Прилагательное «*dull*» означает «*boring, not interesting* (скучный, неинтересный)». В дефиниции значения пословицы может фактически содержаться лишь перифраз значения пословицы, иными словами, без интерпретации скрытых смыслов, как в следующем случае: «*working too much can be bad for one's health or can make one boring* (слишком длительная работа может быть вредна для здоровья и делать человека скучным)». В английской пословице констатируется неприятный результат труда без отдыха. Если сравнить с русской пословицей «*Делу время, а потехе час*», значение которой определяется в словаре как «*делу нужно уделять больше времени и сил, нежели отдыху и развлечениям*», нельзя не отметить особенности четкой расстановки приоритетов, хотя отмечается, что отдых и развлечения тоже необходимы и четко указывается, сколько нужно работать, а сколько — отдыхать. В результате, при определенном сходстве общего смысла, обнаруживаются несомненные отличия как на уровне семантических компонентов, так и в плане соотнесения их с ценностными ориентирами.

Сопоставление социокультурных компонентов требует знания особенностей национальной культуры и наличия интереса к их приобретению, который проявляется не у всех студентов, и в этом случае не срабатывает мотивационно-ценностный компонент педагогического потенциала изучаемого иностранного языка и соответствующей культуры.

Так, например, в пословице *Jack of all trades is master of none* (Джэк, который занимается многими ремеслами, не владеет по-настоящему ни одним) существительное «*trade*» – это в первую очередь «*a particular job, especially one needing special skill with your hands*» (определенная работа, ремесло особенно то, в котором требуется умение работать руками, умение что-то ими создавать). Очень незначительная часть студентов обнаружили, что это ещё и «*a particular type of business*» (определенный вид бизнеса), что позволило им посмотреть на социокультурные компоненты значения, национальные ценностные ориентиры с современной точки зрения, а именно: подобный подход важен, чтобы народная мудрость, заключенная в пословицах, не потеряла своего воспитывающего воздействия на молодое поколение. В таком контексте иначе воспринимается словарная дефиниция данной пословицы – «*someone who can do many different types of work, but who often is not very skilled at any of them*» (тот, кто может заниматься разными видами работы, но не является достаточно умелым ни в одном из них).

Оценивая выявленные компоненты значения с точки зрения положительной или отрицательной коннотации (что напрямую соотносимо с аксиологическим компонентом личности будущего учителя), студенты могут пользоваться не только сведениями из словарей, но и собственным культурным опытом, и это чрезвычайно важно для процессов культурной идентификации. При проведении статистических подсчетов после опроса в ходе выполнения действий оценочного характера, было отмечено, что 100% опрошенных студентов видят положительную направленность английской пословицы *All work and no play makes Jack a dull boy*, в то время как от 55% (в первой группе) до 66.6% (во второй) и 75% (в третьей) отрицательно оценивают коннотацию русской пословицы «*Делу время, потехе – час*». Эти данные не совпадают с результатами анализа по данным словарей, в которых не отмечается отрицательно заряженных компонентов и общей направленности смысла.

Результаты такого типа, полученные в ходе бесед со студентами, заставили авторов организовать анкетирование по следующей таблице (рис. 4), составленной на основе теста по выявлению смысловых ориентаций Д.А. Леонтьева [9], модифицированной прежде всего за счет учета двух культур: англоязычной (британской и американской) и русской. Студентов просили проставить «птичку» в графе, соответствующей степени значимости для них обозначенных в пословицах культурных ценностей. Показатель 0 соотносился с отсутствием предпочтений.

Английская пословица	3	2	1	0	1	2	3	Русская пословица
<i>All work and no play makes Jack a dull boy</i>	1	2	1		1	2	3	<i>Делу время, а потехе час</i>
<i>Behind every great man there's a great woman</i>	5	1	2		1	1		<i>Муж – голова, а жена – шея</i>
<i>Better an open enemy than a false friend</i>	3	5	2					<i>Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет</i>
<i>Cheek brings success</i>				1	2	5	2	<i>Смелость города берет.</i>
<i>и так далее</i>								

Рис. 4 – Образец заполнения анкеты, отражающей предпочтение студентами сопоставляемых культурных ценностей, одной из групп информантов

Анкетирование показало, что до лингвистического сопоставительного анализа студенты либо не видят разницы между пословицами (4 из 12 студентов), либо склоняются в сторону русских пословиц (как показала дополнительная проверка, в ряде случаев из-за непонимания английской пословицы). При наличии подсказки-перевода (All work and no play makes Jack a dull boy – «Одна только работа без развлечений делает Джека занудным»; Cheek brings success – «Храбрость/уверенность приносит успех»; You can't kill two birds with one stone – «Нельзя убить двух птиц одним камнем» и т.д.) общая картина несколько меняется в пользу английских пословиц. После проведения сопоставительного семантического анализа отмечаются значительные изменения, – более близкими большинству студентов (в среднем 60% группы) оказываются английские пословицы с их трактовкой сходных или несколько отличающихся по сути культурных ценностей. Таким образом, более близкое знакомство с культурным наследием британской нации, отраженным в пословицах, приводит к модификации культурной идентификации студентов.

По результатам проведенного исследования можно прийти к заключению о несомненной значимости сопоставительного анализа социокультурных компонентов значения английских и русских пословиц для культурной идентификации студентов, изучающих английский язык, а следовательно и для формирования вторичной языковой личности в целом. Полученные выводы касаются следующего: 1) педагогически ориентированная подготовка к

лингвистическому анализу, направленная на выявление ценностных ориентиров студентов и осуществляемая в форме анкетирования, опроса, беседы, свидетельствует о тенденции системы выявленных ценностных ориентиров к модификации, уточнению, расширению списка при привлечении к ним более пристального внимания обучающихся; 2) проводимый сопоставительный семантический анализ английских и русских пословиц, отобранных согласно выявленным в ходе пилотажного анкетирования терминальным и инструментальным ценностям, приводит к модификации ценностных ориентиров, что говорит о необходимости педагогического сопровождения в ходе формирования вторичной языковой личности; 3) отдельные этапы лингвистического анализа, связанные с выявлением социокультурных компонентов значения и сопоставлением культур, являются более значимыми с точки зрения культурной идентификации искусственных билингвов и потому требуют более внимательного отношения к отбору и обработке языкового материала. В целом, несомненно, значимым является вопрос о планировании и осуществлении педагогического сопровождения будущих учителей иностранного языка с учетом выявленных особенностей.

Конфликт интересов

Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Алисов Е. А. Педагогический потенциал исследовательской и проектной деятельности как образовательной технологии // Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста : материалы XII Международной научно-практической конференции. Тамбов, 2016. С. 271-276.
2. Афанасьев А. Н. Происхождение мифа. М. : Высшая школа, 1996. 640 с.
3. Божинская Т. Л. Педагогический потенциал региональной культуры в современном российском образовании : автореф. дис. ... канд. филос. наук. Краснодар, 2010. 33 с.
4. Гаврилова А. О. Педагогический потенциал русской народной культуры как основы развития творческих способностей подростка : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Воронеж, 2018. 24 с.
5. Ежова Е. Ю. Культурная идентификация личности в поликультурном пространстве // Регионология. 2010. № 1(70). С. 241-249.
6. Ежова Т. В. Педагогический потенциал иностранного языка в формировании общекультурной компетентности студентов // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. 2004. № 3 (37). С. 68-72.
7. Ергазина А. А. Педагогический потенциал интеркультурной деятельности в формировании и социальной ответственности студента // Современные наукоемкие технологии. 2016. № 10-2. С. 327-330.
8. Исаева Н. И. Развитие профессиональной культуры психолога образования : автореф. дис. ... д-ра психол. наук. Ставрополь, 2002. 42 с.
9. Леонтьев Д. А. Тест смысложизненных ориентаций (СЖО). 2-е изд. М. : Смысл, 2000. 18 с.
10. Матусевич Е. В. Культурная идентификация как процесс: теоретические и методологические аспекты современных исследований : автореф. дисс. ... канд. культурологии. М., 2011. 26 с.
11. Милютин Н. Р. Воспитание личности педагога как процесс культурной идентификации : дисс. ... канд. пед. наук. Волгоград, 2000. 206 с.
12. Митрахович В. А. Педагогическая концепция формирования профессионализма военнослужащих контрактной службы в условиях воинского социума : автореф. дис. ... д-ра. пед. наук. Волгоград, 2012. 48 с.
13. Митрахович В. А. Потенциал как педагогическая категория // Известия ВГПУ. Воронеж, 2008. С. 16-20.
14. Позднякова О. М. Педагогический потенциал культуры как фактор профессионального становления будущего учителя : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Белгород, 2008. 23 с.
15. Поляков О. Г. Когнитивные и аффективные факторы успешного обучения иностранному языку в высшей школе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 7 (18). С. 162-164.
16. Хажокова Р. А. Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине в русской и французской лингвокультурах // Научный альманах. 2015. № 11 – 5 (13). С. 382-386.
17. The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford : Oxford University Press, 2008. 625 p.
18. Rokeach M. The nature of human values. NY : Free Press, 1973. 341 p.

References

1. Alisov E. A. [Pedagogical potential of research and project activity as an educational technology]. *Lichnostnoe i professional'noe razvitie budushchego spetsialista : materialy XII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Proc. "Personal and professional development of the future specialist"]. Tambov, 2016. pp. 271–276.
2. Afanas'ev A. N. *Proiskhozhdenie mifa* [Origin of the myth]. Moscow, Vysshaia shkola Publ., 1996. 640 p.
3. Bozhinskaia T. L. *Pedagogicheskii potentsial regional'noi kul'tury v sovremennom rossiiskom obrazovanii*. Avtoref. diss. kand. filos. nauk [Pedagogical potential of regional culture in modern Russian education. Cand. philos. sci. diss. abstr.]. Krasnodar, 2010. 33 p.
4. Gavrilova A. O. *Pedagogicheskii potentsial russkoi narodnoi kul'tury kak osnovy razvitiia tvorcheskikh sposobnosti podrostka*. Avtoref. diss. d-ra ped. nauk [Pedagogical potential of Russian folk culture as a basis for the development of creative abilities of a teenager. Dr. ped. sci. diss. abstr.]. Voronezh, 2018. 24 p.
5. Ezhova E. Y. Kul'turnaia identifikatsiia lichnosti v polikul'turnom prostranstve [Cultural identification of personality in multicultural space]. *Regionologiya*, 2010, no. 1 (70), pp. 241–249.
6. Ezhova T. V. Pedagogicheskii potentsial inostrannogo iazyka v formirovanii obshchekul'turnoi kompetentnosti studentov [Pedagogical potential of a foreign language in the formation of General cultural competence of students]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2004, no. 3 (37), pp. 68–72.
7. Ergazina A. A. Pedagogicheskii potentsial interkul'turnoi deiatel'nosti v formirovanii i sotsial'noi otvetstvennosti studenta [Pedagogical potential of intercultural activity in the formation and social responsibility of the student]. *Sovremennye naukoemkie tekhnologii*, 2016, no. 10-2, pp. 327–330.
8. Isaeva Nadezhda I. *Razvitie professional'noi kul'tury psikhologa obrazovaniia*. Avtoref. diss. d-ra psikholog. nauk [Development of professional culture of an educational psychologist. Dr. psychol. sci. diss. abstr.]. Stavropol', 2002. 42 p.
9. Leont'ev D. A. *Test smyslozhiznennykh orientatsii* (SZhO) [Purpose-in-Life Test]. Moscow, Smysl Publ.
10. Matushevich E. V. *Kul'turnaia identifikatsiia kak protsess: teoreticheskie i metodologicheskie aspekty sovremennykh issledovaniy*. Avtoref. diss. kand. kul'turologii [Cultural identification as a process: theoretical and methodological aspects of modern research. Cand. cultural. sci. diss. abstr.]. Moscow, 2011. 26 p.
11. Miliutina N. R. *Vospitanie lichnosti pedagoga kak protsess kul'turnoi identifikatsii*. Diss. kand. ped. nauk. [Educating a teacher's personality as a process of cultural identification. Cand. ped. sci. diss.], Volgograd, 2000. 206 p.
12. Mitrakhovich V. A. *Pedagogicheskaiia kontseptsiiia formirovaniia professionalizma voennosluzhashchikh kontraktnoi sluzhby v usloviakh voinskogo sotsiuma*. Avtoref. diss. d-ra ped. nauk [Pedagogical concept of professionalism formation of military personnel under contract in the military society. Dr. ped. sci. diss. abstr.]. Volgograd, 2012. 48 p.
13. Mitrakhovich V. A. Potentsial kak pedagogicheskaiia kategoriia [Potential as a pedagogical category]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2008, pp. 16–20.
14. Pozdniakova O. M. *Pedagogicheskii potentsial kul'tury kak faktor professional'nogo stanovleniia budushchego uchitelia*. Avtoref. diss. kand. ped. nauk [Pedagogical potential of culture as a factor of professional formation of the future teacher. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Belgorod, 2008. 23 p.
15. Poliakov O. G. Kognitivnye i affektivnye faktory uspeshnogo obucheniia inostrannomu iazyku v vysshei shkole [Cognitive and affective factors of successful foreign language learning in higher education]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2012, no. 7 (18), pp. 162–164.
16. Khazhokova R. A. *Sravnitel'no-sopostavitel'nyi analiz poslovits i pogovorok, vyrazhaiushchikh otnoshenie k zhenshchine v russkoi i frantsuzskoi lingvokul'turakh* [Comparative analysis of proverbs and sayings that expresses the attitude towards women in Russian and French linguistic cultures]. *Nauchnyi al'manakh*, 2015, no. 11 – 5 (13), pp. 382–386.
17. The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford, Oxford University Press, 2008. 625 p.
18. Rokeach M. *The nature of human values*. NY, Free Press, 1973. 341 p.

Поступила в редакцию 13.11.2020

Подписана в печать 07.12.2020

PEDAGOGICAL POTENTIAL OF A COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBS IN THE PROCESS OF CULTURAL IDENTIFICATION OF STUDENTS

Tatiana N. Pozdnyakova¹, Alexandra S. Truschinskaya²

Voronezh State Pedagogical University^{1,2}
Voronezh, Russia

¹*Senior Lecturer of the English Language Department,*

tel.: (473)237-23-29, e-mail: pozdn-tat@yandex.ru

²*Cand. Philolog. Sci., Docent of the English Language Department,*

tel.: (473)237-23-29, e-mail: trushinskajasasha@yandex.ru

Abstract. The article attempts to identify the pedagogical potential of certain types of educational activities of Russian-speaking students when working with English proverbs and to analyse the link of this activity with the cultural identification of students at the faculty of foreign languages of a pedagogical university. The conclusion is made about the tendency of the identified personal value orientations towards modification, refinement, reorientation under the influence of a foreign language culture. The need for careful planning of pedagogical support during the formation of a secondary language personality is noted.

Key words: pedagogical potential, cultural identification, comparative approach, semantic analysis, sociocultural components of meaning, cultural values, value orientations.

Cite as: Pozdnyakova T. N., Truschinskaya A. S. Pedagogical potential of a comparative analysis of English and Russian proverbs in the process of cultural identification of students. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia Voronezh State Pedagogical University], 2020, no. 4, pp. 31–38. (in Russian). DOI 10.47438/2309-7078_2020_4_31.

Received 13.11.2020

Accepted 07.12.2020